

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo uczyniłem cię dla tego ludu murem spiżowym, niezdobyтым; i będą z tobą walczyć, lecz cię nie przemogą, bo Ja jestem z tobą, aby cię wybawiać i ratować* – oświadczenie JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo uczyniłem cię dla tego ludu murem spiżowym, niezdobyтым. Będą cię zwalczać, lecz nie przemogą, bo Ja jestem z tobą, aby cię wybawiać i ratować — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A uczynię cię dla tego ludu warownym murem spiżowym. Będą walczyć przeciwko tobie, ale cię nie przemogą, bo ja jestem z tobą, aby cię wybawić i ocalić, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bom cię postawił przeciw ludowi temu jako mur miedziany i obronny; i będą walczyć przeciwko tobie, ale cię nie przemogą; bom Ja z tobą, abym cię wybawiał i wyrwał, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dam cię ludowi temu murem miedzianym, mocnym. I będą walczyć na cię, a nie przemogą, bom ja z tobą jest, abym cię zbawił i wyrwał cię, mówi Pan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uczynię z ciebie dla tego narodu niezdobyty mur ze spiżu. Będą walczyć z tobą, lecz cię nie zwyciężą, bo Ja jestem z tobą, by cię wspomagać i uwolnić - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uczyniłem cię bowiem dla tego ludu murem spiżowym, warownym; i będą walczyć z tobą, ale cię nie przemogą, bo Ja jestem z tobą, aby cię wybawiać i ratować - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I uczynię cię dla tego ludu murem ze spiżu, niedostępnym. Będą walczyć przeciw tobie, lecz cię nie pokonają, gdyż Ja jestem z tobą, aby cię ocalić i aby cię ratować – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uczynię cię dla tego ludu warownym murem z brązu. Będą walczyć z tobą, ale cię nie zwyciężą, gdyż Ja jestem z tobą, żeby cię wybawić i ocalić - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uczynię ciebie wobec tego ludu warownym murem spiżowym. Będą cię zwalczać, ale cię nie zmogą, bom Ja jest przy tobie, aby cię wybawić i ocalić - zapewnia Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дам тебе для цього народу як мідяний охоронний мур, і воюватимуть проти тебе і не здолають тебе, томущо Я є з тобою, щоб тебе спасати
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo postawię cię przed tym ludem jak mur spiżowy, warowny; będą walczyli przeciw tobie, lecz cię nie zmogą; bo Ja jestem z tobą, aby cię wspomagać i wybawiać mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I uczyniłem cię dla tego ludu miedzianym murem warownym; i będą z tobą walczyć, ale cię nie przemogą. Bo jestem z tobą, by cię wybawić i wyzwolić” – brzmi

¹⁾ <x>300 1:18</x>

			wypowiedź JAHWE.
--	--	--	------------------